

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 PARIS 04334 191647Z

64

ACTION EA-10

INFO OCT-01 EUR-12 ISO-00 OPR-01 CIAE-00 DODE-00 PM-03

H-01 INR-07 L-02 NSAE-00 NSC-05 PA-01 PRS-01 SP-02

SS-15 USIA-06 /067 W

----- 097175

R 191644Z FEB 75

FM AMEMBASSY PARIS

TO SECSTATE WASHDC 6795

INFO AMEMBASSY SAIGON

LIMITED OFFICIAL USE PARIS 04334

E.O. 11652: N/A

TAGS: FR, VN

SUBJECT: FRENCH VERSION OF SPECIAL REPORT, VIETNAM:
JANUARY 1975

REF: STATE 025768

ACTING CHIEF OF GVN DELEGATION NGUYEN XUAN PHONG, WHO IS PREPARING TO USE THE FRENCH VERSION OF THE DEPARTMENT'S SPECIAL REPORT, VIETNAM: JANUARY 1975 (REFTEL) HAS CALLED OUR ATTENTION TO A RATHER SERIOUS ERROR OF TRANSLATION. IN PARAGRAPH 4 OF SECTION ENTITLED COMPLIANCE WITH THE PARIS AGREEMENT, THE TERM "ONE-FOR-ONE, PIECE-FOR-PIECE" IS TRANSLATED AS "HOMME-POUR-HOMME, PIECE-POUR-PIECE". ARTICLE 7 OF THE PARIS AGREEMENT, WHERE THE TERM "PIECE-FOR-PIECE" IS EMPLOYED, REFERS, OF COURSE, ONLY TO REPLACEMENT OF MATERIEL, NOT PERSONS. PHONG SAID THAT HE HAS REPLACED VERSION IN REFTTEL WITH "UNITE-POUR-UNITE, PIECE-POUR-PIECE" (SINCE UNITE CAN APPLY TO MATERIEL). PHONG SUGGESTS THAT WE MAKE SOME CHANGE IN FRENCH TEXT SO THAT WE SHALL NOT APPEAR TO BE SUGGESTING THAT NVA ROTATION OF PERSONNEL IS PERMITTED BY PARIS AGREEMENT.

RUSH

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 PARIS 04334 191647Z

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: n/a
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 19 FEB 1975
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: MorefiRH
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1975PARIS04334
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: D750059-0742
From: PARIS
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1975/newtext/t19750231/aaaabccy.tel
Line Count: 60
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ACTION EA
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 75 STATE 025768
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: MorefiRH
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 13 MAY 2003
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <13 MAY 2003 by ifshinsr>; APPROVED <19 MAY 2003 by MorefiRH>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
05 JUL 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: FRENCH VERSION OF SPECIAL REPORT, VIETNAM: JANUARY 1975
TAGS: ASEC, FR, VN
To: STATE
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 05 JUL 2006